

Inhaltsverzeichnis

Einleitung	13
Erster Teil – Verortung	17
1.1. Sprache in der Wissenschaft.....	17
1.1.1. Die Entwicklung der Fachsprachenforschung	17
1.1.2. Gliederungen von Fachsprache	24
1.1.3. Fachsprache und Wissenschaftssprache.....	34
1.1.4. Fachsprache und Übersetzung	40
1.2. Die Sprache der Geisteswissenschaften	44
1.2.1. Eigenschaften der geisteswissenschaftlichen Fachsprache ...	44
1.2.2. Wie <i>spricht</i> die Historiographie?	55
1.2.3. Fachübersetzung in der Geschichtswissenschaft	67
1.3. Sprache im wissenschaftlichen Kontext.....	70
1.3.1. Die Diskursgemeinschaft	70
1.3.2. Kulturelle Stile	75
1.3.3. Kulturspezifität in der Übersetzung	80
1.4. Sprache im wissenschaftlichen Text	86
1.4.1. Leistungen und Grenzen der Kontrastiven Textologie	86
1.4.2. <i>Saggio critico</i> und wissenschaftlicher Aufsatz.....	95
1.4.3. Kontrastive Studien und ihre Ergebnisse	109
1.5. Das Subjektive in der Wissenschaftssprache	117
1.5.1. Die Darstellungshaltung des Verfassers	117
1.5.2. Evidentialität und epistemische Haltung.....	124
1.5.3. <i>Hedging</i> – Schutz vor Wertung.....	129
1.5.4. <i>Voice</i> – Polyphonie im wissenschaftlichen Text	133

Zweiter Teil – Untersuchung	139
II.1. Methodische Vorbemerkungen	139
II.1.1. Diskurslinguistik	139
II.1.2. Korpuslinguistik in Fachtextanalyse und Übersetzungswissenschaft.....	148
II.1.3. Für eine <i>qualitative</i> Korpusanalyse.....	155
II.2. Das Textkorpus.....	160
II.2.1. Aufbau und Beschreibung.....	160
II.2.2. Textexterne Faktoren – Diskursgemeinschaft und Akteure	169
II.2.3. Analyse der Ausgangstexte	174
II.2.4. Die deutschen Vergleichstexte.....	217
II.3. Die Sprache der Geschichte in der Übersetzung	227
II.3.1. Formale und makrostrukturelle Aspekte und deren Umsetzung.....	227
II.3.2. Satzbau und markierte syntaktische Strukturen	236
II.3.3. Lexik.....	240
II.3.4. Intertextualität und epistemische Wertung	259
II.3.5. Verfasserpräsenz	266
II.3.6. Weitere Ergebnisse.....	282
Dritter Teil – Auswertung	301
III.1. Zusammenfassung von Gegenstand und Zielstellung der vorliegenden Arbeit.....	301
III.2. Zusammenfassung der Untersuchungsergebnisse.....	305
III.2.1. Charakteristika des geschichtswissenschaftlichen Schreibens	305
III.2.2. Interventionen des Übersetzers	307

III.2.3. Herausforderungen des geschichtswissenschaftlichen Übersetzens	311
III.3. Fazit und Ausblick.....	317
Literaturverzeichnis.....	321
Untersuchungsmaterial.....	321
Sekundärliteratur	327